

التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى حروف الجر

Anwar Rudi

Dosen STIT Al Karimiyyah Beraji Gapura Sumenep

1. التمهيد

الحمد لله الذي خلق الإنسان علّمه البيان والصلاة والسلام على نبينا محمد خير الأنام وعلى آله وأصحابه ومن تبعه إلى يوم الدين.

كانت اللغة هي من أمور ضرورية في حياة الإنسان لأنها وسيلة وألة الاتصال في إيجاد أمر من حاجته ويفتقر أيضا إلى اللغة حينها يطلب شيئا ولو كانت لغته موجودة بالإشارة. فالحاصل أن اللغة هي شيء لا يمكن للناس أن يتعدوا منه.

ومع ذلك ، توجد الصعوبات في تعلّم اللغة التي ليست اللغة الاصلية لمتعلّمي اللغة. من ثمّ تستخدم الطرق والمناهج اللغوية لإنهاء تلك المشكلات ومنها بتطبيق التحليل التقابلي بين اللغتين أو الأكثر من أرومة المختلفة¹ ، كالمقابلة بين الفرنسية والعربية مثلا ، أو بين الإندونيسية والعربية مثلا آخر.

الأسس النظرية - التي أصبحت معروفة باسم فرضية التحليل التقابلي - صيغت في كتاب لادو (Lado) في اللغويات عبر الثقافات (*Linguistics Across Cultures*). في هذا الكتاب ، ادعى لادو أنّ " تلك العناصر التي تتشابه مع اللغة الأم (للمتعلّم) تكون بسيطة له ، وتلك العناصر التي تختلف

¹ أحمد سليمان ياقوت، في علم اللغة التقابلي: دراسة تطبيقية (اسكندرية: دار المعرفة الجامعية، 1983)، ص. 7.

ستكون صعبة.² ولذلك ، فإن التحليل التقابلي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية يسهل فهم مجال حروف الجرّ في هتين اللغتين المختلفتين ويمكن اكتشاف الأخطاء اللغوية من متعلّمي اللغة ووصفها.³

2. حروف الجرّ في اللغة الإندونيسية

أ. تحديد حروف الجرّ

وبعض اللغويين في اللغة الإندونيسية تستخدمون المصطلحات المختلفة في أن تشيروا إلى حروف الجرّ -- S. Zainuddin Gl Png. Batuah ، وسوتن محمد زين Sutan Muhammad Zain ، وسلامت موليانا Slamet muljana يستعملون المصطلح "kata perangkai" ؛ I.R. Poejawijatna ، P.J. Zoet Mulder ، ترجان هاديجايا Tardjan Hadidjaja ، غوريس كراف Gorys Keraf ، و C.A. ، ميس Mees يستخدمون المصطلح "kata depan" ؛ سوتن تقدير علي شحبان (S. Takdir Alisyahbana) ، يستخدم المصطلح "kata sambung" ؛ مادونج لوبيس Madong Lubis يستعمل المصطلح "kata penyelit" ؛ وس. وجوواسيتو Wojowasito يستخدم المصطلح " preposisi " .⁴ وأما المصطلح الذي أكثره انتشارا واستخداما فهو "preposisi" أو "kata depan". وحروف الجر هي الكلمات التي تستخدم قبل الاسم لوصله بأعضاء الجمل.⁵ ويرى كريدالكسانا (Kridalaksana) أنّ حروف الجر هي الكلمة التي تقع أمام الأخرى (وخاصة من الأسماء) بحيث أن

Douglas Brown, H., *Principles of Language Learning and Teaching*, (New York: Pearson Education, inc., 2007), h. 249 ²

Jos Daniel Parera, *Linguistik Edukasional: Metodologi Pembelajaran Bahasa, Analisis Kontrastif Antarbahasa, Analisis Kesalahan Berbahasa*, (Jakarta: Erlangga, 1997), h. 108 ³

⁴ التعقيب في الكتاب "Kata Depan atau Preposisi dalam Bahasa Indonesia" الذي ألفه أ.د. محمد راملان

المكتوب من ارماندو سوريانو. وهذا مأخوذ من مصدر إنترنت: <http://tata-bahasa.110mb.com/Kata%20Depan%20atau%20Preposisi.htm> , 6 April 2013

Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 1998), h. 122 ⁵

تشكّل عبارة *eksosentris direktif*.⁶ وتوجد حروف الجر في بداية العبارة *frasa*. والعناصر التي يمكن أن تتبعها هي اسم، أو صفة، أو الفعل.⁷ وبناء على بعض الآراء المذكورة، يمكن الاستنتاج منها أنّ حروف الجرّ (في اللغة الإندونيسية) هي الكلمات التي كانت لتِ رابُط الكلمات أو الأجزاء من الجمل لتحقيق المعنى المقصود، وتوجد قبل الأسماء أو الصفات أو الأفعال.

ب. تقسيم حروف الجرّ

- وبالنظر إلى صيغها وابتيتها تنقسم حروف الجرّ إلى ثلاثة أقسام:⁸
- (1) حروف الجر الأساسية (*dasar*)، وهي التي لا يمكن أن تخضع لعمليات الصرف (*monomorfemis*)، على سبيل المثال: *di, ke, dari, akan, oleh, tanpa, dengan, untuk, pada, karena, hingga*، وغيرها.
 - (2) حروف الجر المشتقات (*turunan*) التي تتكون من:
(أ) اندماج حروف الجر بالأخرى، على سبيل المثال: *sampai dengan, sampai ke, di atas, kepada, daripada*، وغيرها.
 - (ب) اندماج حروف الجر بغيرها، على سبيل المثال: *mengingat akan, bertolak dari, berkenaan dengan, di atas, di bawah*، وغيرها.
 - (3) حروف الجر التي تأتي من جنس كلمة أخرى (*kategori lain*)، على سبيل المثال: *secara, selain, sebagaimana*؛ *mengenai, mengingat (deverbal)*؛ *semacam (denominal)*، *(dekonjungSIONal)*، وغيرها.

Harimurti Kridalaksana, *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Gramedia, 1986), h. 95⁶

Anton M. Moeliono, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 1988), h. 230⁷

Harimurti Kridalaksana, *op.cit.*, 95-101⁸

وحروف الجر في اللغة الإندونيسية بناء على ما ذهب إليه محمّد راملان والذي نقله أرماندو سوربانو في تعقيبه في كتاب *Preposisi atau Kata Depan dalam Bahasa Indonesia* يبلغ عددها نحو 115 كلمات. ولذلك ، فإنه لا يزال من الممكن وجود أقسام أخرى من حروف الجر الإندونيسية. ومن أجل التحليل التقابليّ في هذه الرسالة ليست واسعة جدا ومُربكة ، يحيط الباحث مناقشة حروف الجر الإندونيسية بحروف الجر واحدة (tunggal) فحسب ، وهي : *di, pada, dalam, atas, antara, dari, daripada, ke, kepada, akan, terhadap, oleh, dengan, berkat, tentang, mengenai, hingga, sampai, untuk, buat, guna, bagi, karena, bagaikan, seperti, sebagai, sejak, kecuali, dan*.

ج. معاني حروف الجرّ وأمثلة استخدامها في الجمل

وفيما يلي هو معاني 29 حروف الجر الإندونيسية التي سيبحث فيها الباحث وأمثلة استخدامها وتفسيراتها الصائبة في سياق موضوع هذا التحليل التقابلي من هذا البحث:⁹

(1) الاستعانة

- dengan ، نحو: Adik menulis dengan spidol

(2) السببية والتعليل

- karena ، نحو: Guntur tidak masuk sekolah karena kematian ayahnya.

- oleh ، نحو: Bajunya basah oleh keringat

- berkat ، نحو: Berkat bantuan Anda saya terbebas dari kesulitan ini.

(3) الصيرورة أو العاقبة

- sampai ،¹⁰ نحو: Pencuri itu dipukuli sampai babak belur

⁹ Abdul Chaer, op.cit., h. 122-140; Anton M. Moeliono, op.cit., h. 230-235, 250-251; Harimurti Kridalaksana, *loc.cit.*; Eman Kusdiyana, *Kontrasif antara Bahasa Jepang dengan Bahasa Indonesia Ditinjau dari Segi Preposisi*, diambil dari situs <http://library.usu.ac.id/download/fs/bhsjepang-eman.pdf>, 4 Juni 2013

4 التَّعْدِيَة

Mereka berhak atas barang-barang itu - نحو: ، atas -

5 القسم

Demi Allah saya tidak pernah mengambil buku itu - نحو: ،¹¹ demi -
(وتستخدم أمام اسم "إله" أو يعتبر الذي ذو السلطة)

6 الظرفية

Gunung Agung terletak di pulau Bali - نحو: ، di -
(المكان المجازي) Ibu bekerja pada Dinas Kesehatan Kota - نحو: ، Pada -
Kami akan berangkat pada hari Minggu - (الزما،)

Jangan bermain dalam kelas - نحو: ، dalam -

7 المصاحبة

Dia datang dengan ibunya - نحو: ،¹² dengan -

8 الاستعلاء

Kami berdiri atas keadilan dan kebenaran - نحو: ،¹³ atas -
(مجازا)

9 الابتداء

Dari Bogor sampai Jakarta ia tidur nyenyak - نحو: ، dari -
(ابتداء الغاية المكانية)

¹⁰ وفي هذا السياق يمكن أن يستخدم حرف الجرّ *hingga* بدلا من حرف الجرّ *sampai*، مثل: Pencuri itu dipukuli hingga babak belur (*hingga*، خير، 1998: 136).

¹¹ أضف إلى *demi* أنّ حرف الجرّ *dengan* يمكن أن تستخدم أيضا في بعض التعبيرات الثابتة التي تدلّ على القسم، مثل: Allah nama *dengan*، إلى غير ذلك (خير: 1998: 134).

¹² ويمكن أن يستخدم حرفا الجرّ *bersama* و *beserta* في هذا المعنى، نحو: Ibu berangkat bersama ayah ke Jakarta; dan pak Edi beserta rombongannya bertugas menjaga keamanan (موليونو، 1988: 232).

¹³ ولعنى الاستعلاء الحقيقي يستخدم حرف الجرّ *di atas*، مثل: Di atas meja ayah berjejer buku-buku tebal

(ابتداء الغاية) Dari kecil sampai sekarang saya belum pernah naik kereta api-

(الزمانية)

Sejak pagi hingga petang ia belum makan - نحو: ، sejak -
Sejak kecil kami diasuh paman dan bibi -

(10) الانتهاء

(انتهاء الغاية الزمانية) Mereka belajar sampai jauh malam - نحو: ، sampai -
(انتهاء الغاية المكانية) Kami berjalan kaki sampai desa Jatisari -

Hingga kini belum ada kabar beritanya - نحو: ،¹⁴ hingga -

(11) المجاوزة

Kita harus menjauhkan diri dari musuh- نحو: ، dari -

(12) المقايسة

(المقارنة غير المتساوية) Persaudaraan lebih penting daripada harta - نحو: ، daripada -
(المقارنة المتساوية) Anggi sama pintarnya dengan Indri - نحو: ، dengan -

(13) التشبيه

Wajahnya pucat seperti bulan kesiangan - نحو: ، seperti -
Hatiku remuk bagaikan kaca tertimpa batu besar - نحو: ،¹⁵ bagaikan -

(14) المِلك

Nenek dari nenek saya baru saja meninggal - نحو: ، dari -
(إنَّ العنصر الذي يملك ويملك من نفس كلمة)

Perasaan berbangsa dan bertanah air satu dari seluruh rakyat Indonesia telah berurat -
berakar

¹⁴ أكثر استخداما للتعبير عن الزمان من المكان.

¹⁵ ويستعمل أيضا لهذا المعنى حرفا الجرّ *bak* و *laksana* ، إلا أنّ الاستعمال أكثر تعلقًا على النصوص الأدبية.

(إنَّ العنصر الذي يملك ويملك من اندماج الكلمات الطويلة).¹⁶

(15) الوقت

dalam- ، نحو: - Pekerjaan itu akan selesai dalam beberapa hari (المسافة في الوقت)
- ، antara - نحو: - Pencurian itu terjadi antara pukul tiga dan pukul empat pagi
(الزمان المعين – وتستخدم أمام الاسميين اللذين تعبّران عن الوقت)

- ، pada - نحو: - Kami akan berangkat pada hari Minggu (الزمان المعين)
(16) الاستثناء

- ، kecuali¹⁸ ، نحو: - Dilarang masuk kecuali yang berkepentingan

(17) المتعلّق بالمكان

- ، di¹⁹ ، نحو: - Kami belajar di perpustakaan
- ، pada - نحو: - Ibu bekerja pada Dinas Kesehatan Kota di Blitar Jawa Timur
- للمكان المجازي ؛ di – للمكان الحقيقي)
- ، dalam²⁰ ، نحو: - Buku itu di simpan dalam lemari (di dalam lemari)

¹⁶ فلاحسن أن لا تستخدم إذا كان العنصر الذي يملك ويملك من كلمة واحدة فقط، مثل: Rumah dari Bu Siti terbakar juga (فالأحسن أن تقول: Rumah Bu Siti terbakar juga).

¹⁷ وإلى جانب *dalam*، *antara*، و *pada*، هناك حرف الجرّ *menjelang* (التي تأشّر على الزمان "قبل أن" sesaat (*sebelum*)، *sekitar* (التي تأشّر على الوقت المقدّر)؛ *selama* و *sepanjang* (اللتين تأشّران على مسافة الوقت *kurun waktu*، فانظر إلى مولينونو، 1988: 232).

¹⁸ ويستخدم أيضا حرف الجرّ *selain* لهذا الغرض، مثل: Dilarang masuk selain petugas (كريدالكسنا، 1986: 99).

¹⁹ ولتخصيص المكان المقصود يمكن أن تبعها الكلمات او الحروف التي تدلّ على أيّ المكان المراد، مثل الكلمات *atas*، *samping*، *belakang*، وغيرها، نحو: Dia berdiri di samping lemari (خير: 1998: 122-123)، وكذلك *ke* و *dari*، مثل: Kami melihat ke tengah laut; Dipindahkan dari sudut kamar، وهلمّ جزّا.

ke - ، نحو: - (المكان المقصود) Paman berangkat ke Surabaya
kepada - ، نحو: - (Lembaga Bantuan Hukum (LBH) Kami akan minta bantuan kepada
(Kepada - للمكان المجازي ؛ و ke - للمكان الحقيقي). قارن هاتين الجملتين: - Kembali kepada
UUU 1945

Kembali ke desa -

18) أصل شيء

- ، dari - ، نحو: - (أصل المكان) Ayah belum pulang dari kantor
- (أصل المادة) Kue ini terbuat dari terigu -
- (أصل الوقت = sejak) Saya menunggu dari tadi pagi -
- (أصل الحال) Dia baru saja sadar dari pingsannya -

19) معنى "الفاعل"

- Oleh - ، نحو: - (صيغة المجهول) Jembatan ini dibangun oleh pemerintah pusat
- ، dari - ، نحو: - (صيغة المعلوم) Sumbangan datang dari pemerintah

20) معنى "المفعول به"

- terhadap - ، نحو: - (Terhadap ibunya dia berani berkata begitu; apalagi kepada kita -
kepada - ، نحو: - (Saya tidak takut kepada siapa saja -

21) معنى "باعتباره كذا"

- sebagai - ، نحو: - (Dokter yang bertugas melayani para wisatawan sebagai

22) معنى "الكيفية أو صفة الفعل"

- dengan - ، نحو: - (Kami diperiksa dengan teliti -

²⁰ ويمكن أيضا أن تستخدم للتعبير عن كون من أو شيء في الحال المعين، مثل: Kita harus berhati-hati dalam
(Ibid., 122-123) pergaulan di kota besar

وفي اللغة الإندونيسية لبعض حروف الجرّ الحروف المختلفة بنفس معانيها أو حروف الجرّ التي يمكن أن تكون متبادلة بعضها ببعض وظيفيّة في الجمل لتشابه معانيها ، مع أنّها من حيث الرسميّات متنوّعة. ومنها ما يلي:

(23) معنى "sejak"

- dari ، نحو: - Dari dulu daerah itu sudah ramai

(24) معنى "tentang"

- akan ، نحو: - Akan hutang-hutangmu itu tidak usahlah terlalu kau pikirkan

- mengenai ، نحو: - Mengenai persoalan itu kita tidak mempunyai pendapat apa-apa

- Terhadap ، نحو: - Kami tidak ragu-ragu lagi terhadap kejujuranmu

(25) معنى "untuk"²¹

- buat ، نحو: - Sebagian oleh-oleh ini akan saya kirim buat adik saya

- bagi ، نحو: - Bagi karangan yang terbaik disediakan hadiah sejuta

- guna (وهي تستخدم أمام الاسم المزيد ب "KE--AN")

- نحو: - Guna kebahagiaan anak-anak itu biarlah kita mengalah

- demi ، نحو: - Semua usaha ini kulakukan demi anak tercinta

(26) لمحة عن علاقة حروف الجرّ بجنس الكلمات الأخرى

وكانت حروف الجرّ في اللّغة الإندونيسية مشكّلة العبارة الجارّة *frasa preposisional*. وهي تكون في أوّل العبارة ويمكن أن تبعها الكلمات الأخرى من الأسماء ، والصفات ، والأفعال (موليونو: 1988 ، 230). ومن الاسم مثل *kampus* والفعل نحو *mendayung* يمكن أن تنشأ العبارة الجارّة *ke kampus* و *dengan mendayung* . ومن جهة أخرى أو ثانية تكوّنت حروف الجرّ البناء المترابط *konstruksi korelatif* الذي يَأْتِشْرُ على المكان والزمان مثل: *...dari...ke...; sejak...hingga...*

²¹ وحينئذ استخدام حرف الجرّ *untuk* مستحسن من أن تستعمل *buat, bagi, guna* ، و *demi*.

، وإذا كانت بعد الافعال ، فتشكّل العبارة الفعلية frasa verba أو العبارة الجارة frasa preposisional (يتعلّق هذا على استخدامها في الكلام) ، مثل: berbeda dengan, bertolak dari, berdasarkan atas ، وهلمّ جرّاً (كريدالكسنا ، 1986: 97).

3. أوجه التشابه بين حروف الجر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

أ) من حيث صيغتها

على الرغم من أنّ المصطلحات مختلفة ليست حروف الجر في اللغة العربية فقط بل preposisi أو kata depan في اللغة الإندونيسية لهما الحدود بنفس التعريف والصيغة على وجه التقريب. وكلاهما يستخدمان لربط الكلمتين من جنس مختلف. ومن أنّ حروف الجرّ العربيّة قد يربط نفس الكلمتين من الأسماء ، ولكن هناك الفرق بوجه الاجمال فهو إنّ أحدهما لديه الوظيفة أو التأثير مثل ما فعله الفعل ، على سبيل المثال: اسم الفعل ، واسم الفاعل ، والصيغة المبالغة ، وغيرها. ومن تشابه حروف الجر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من حيث صيغتها وما إليها ، فهي:

(1) وفي اللغة العربية تصل حروف الجر الأفعال قبلها بالأسماء بعدها وهي أيضا تجرّ معنى الأفعال إلى الأسماء. ومعنى هذا أنّ حروف الجر لا يوجد معناها المعجمي. ولفظ "بيت" يمكن وصفها كجزء من مكان (علي ومحضر ، 1998 : 372)، ولكن حرف الجر "الباء" لا يمكن وصفها إلا بعد اتّصالها بالكلمات ، مثل "بمكّة" ، وغيرها. وكذلك في اللغة الإندونيسية لها المعاني النحويّة فقط لأنها من الكلمات العاملة kata tugas التي تؤدّي إلى إجراء الوظائف والمعاني من الكلمات في الجملة. ويمكن وصف الاسم pena كأداة تستخدم في الكتابة على الورق وما شابه ذلك ، ولكن حرف الجر ke يمكن فهمها إلا بعد اتصالها بالكلمات مثل ke Jakarta ، وغيرها.

(2) وطبيعة حروف الجر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية مغلقة على حد سواء ، ولا تقبل تأثير اللغات الأجنبية بالسهولة. وإذا كانت في اللغة العربية الكلمة (television) تليفزيون او (TV) تلفاز التي تأخذ من اللغة الإنجليزية ، وفي اللغة الإندونيسية هناك أيضا الاسمين TV و televisi

- اللذين هما من تأثير نفس اللغة الأجنبية. وكذلك اللفظ *reportage* التي صارت ربورتاج²² في اللغة العربية و *reportase* في اللغة الإندونيسية. ومع ذلك أنّ هذا ما يحدث إلا نادرا في حروف الجر. وعلى ما يعلمه الباحث لا توجد حروف الجر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية التي تأتي من استيعاب اللغات الأجنبية. وكاد حرف الجر *bersama* في اللغة الإندونيسية أن يكون متساويا بلفظ *same* (في الانكليزية)، ولكن كلاهما يختلفان كثيرا من حيث المعنى وتصنيف الكلمات. وحرف الجر *bersama* أكثر مرادفا بكلمة *(together) with* في اللغة الإنجليزية، وليس بلفظ *same*.
- (3) وباعتبار اللفظ أنّ بعض حروف الجر مشتركة بين الفعل والحرف. ولفظ خلا، أو عدا، أو حاشا تعمل كالفعل في المثال: جاء القوم خلا عليا. وهكذا حرف الجر *mengenai* يجوز أن تكون فعلا في المثال: *Tembakan polisi itu mengenai sasaran*.
- (4) ولحروف الجر تنوع الأسماء في كلتا اللغتين – العربية والإندونيسية. وتسمّى أيضا حروف الجر في اللغة العربية حروف الإضافة و حروف الخفض، وأما في اللغة الإندونيسية فلها الأسماء الأكثر ممّا كان في اللغة العربية، وهي: *preposisi, kata depan, kata penyelit, kata sambung* او *kata perangkai*.

(ب) من حيث معانيها

وفيما يلي هو التشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في معاني حروف الجرّ وأمثلة استخدامها في الكلام:

(1) الاستعانة

- ب، نحو: - برئتُ القلم بالسكين

وحرف الجرّ "الباء" في الجملة المذكورة تشابه حرف الجرّ *dengan* في المثال التالي:

- *dengan*، نحو: - *Adik menulis dengan spidol*

²² د. روجي البعلبكي، المورد: قاموس عربي-إنكليزي (بيروت: دارالعلم للملإين، 1995)، ص. 576.

وحرفا الجرّ "الباء" و *dengan* كلاهما تدلّان على معنى الاستعانة باستعمال آلة – السكين أو *spidol*.

(2) السببية والتعليل²³

أصل هذا المعنى يشير إلى أنّ العمل في الفعل مسبّب من الكلمة التي كانت بعد حروف الجرّ. إيضاحا لهذا فاكترت بالمثل التالي:

- ب ، نحو: - مات بالجوع

وفي المثال المذكور تبين أنّ الكلمة "مات" من جزاء الكلمة "الجوع". وأما "الباء" في تلك الجملة تعمل كالرابطة بين "مات" و "الجوع". وكذلك في اللغة الإندونيسية تأتي بعض حروف الجرّ بهذا المعنى. ولذلك المثال المذكور كمثال المثال التالي:

- *karena* ، نحو: - *Guntur tidak masuk sekolah karena kematian ayahnya*.

ويمكن فهم الجملة بأنّ العبارة *tidak masuk sekolah* كانت بسبب العبارة *kematian ayahnya*. وأما حرف الجرّ *karena* تعمل كالرابطة بين العبارتين - *tidak masuk sekolah* و *kematian ayahnya*. وبالتالي أنّ حرفي الجرّ "الباء" و *karena* في المثالين المذكورين متساويان في أنّهما تفيدان معنى (السببية) والتعليل.

(3) الصيرورة أو العاقبة

هذا المعنى هو عكس معنى (السببية) والتعليل العمل من الفعل ليس نتيجة الكلمات أو

العبارات التي تقع بعد حروف الجرّ. فاكترت للمثال التالي:

- اللام ، نحو: - فالتقطه آل فرعون ليكون لهم عدوا وحزنا

وفي المثال المذكور تسمّى اللام "لام العاقبة" بسبب ما حدث بعدها هو عاقبة الفعل قبلها. والعبارة "عدوا وحزنا" كانت عاقبة من الفعل "التقط". وهذا المثال هو مشابه إلى المثال التالي في اللغة الإندونيسية:

²³ وفي اللغة العربية معنى (السببية) والتعليل يمكن أن تدل أيضا عليه حروف الجرّ من، في، عن، على، الكاف، حتى، اللام، كي؛ وأما في اللغة الإندونيسية تستخدم أيضا حروف الجرّ مثل *oleh* و *berkat* (انظر إلى الفصل الثاني لكي أوضح)

- sampai ، نحو: Pencuri itu dipukuli sampai babak belur

والعبارة "babak belur" تقع سببا من الفعل "dipukuli". وبكلمة أخرى فالعبارة التي كانت بعد حرف الجر ²⁴ sampai عاقبة من الفعل قبلها. ولذلك ، فإن استخدام حرفي الجر "اللام" و"sampai" في الأمثلة المذكورة متماثل وظيفيا.

(4) التَّعدية

وهذه تدلّ على أنّ حرف الجرّ يستخدم كالرابط الذي يصل الفعل بمفعوله. وهذا يغيّر حالة الفعل من اللازم إلى المتعدّي. فاقبل على الأمثلة التالية :

- ب ، نحو: - سبحان الذي أسرى بعده ليلا من المسجد الحرام إلى المسجد الأقصى (أي سيره ليلا) وفي الجملة السابقة في المثال تبدو أن حرف الجر "الباء" تصل الفعل "أسرى" بمفعوله "عبده". وهذا المثال يشابه الجملة التالية في اللغة الإندونيسية :

- atas ، نحو: Mereka berhak atas barang-barang itu

والفعل "berhak" لا تقدر على الوصول إلى مفعولها (barang-barang itu)، فتحتاج إلى حضور حرف الجرّ atas. وهكذا فإنّ "الباء" و atas تعملان لتعدية الأفعال كما ظهرت في الأمثلة المذكورة.

(5) القسم²⁵

ويدلّ هذا المعنى على أنّ حرف الجر يستخدم كاليمين الذي يهدف إلى تأكيد المقصود من المتكلم فيما يتعلّق بأهمية الكلمات التي القاها. فاقبل على المثال التالي :

- و ، نحو: - والله لأحفظن عهدك

و "الواو" التي تدخل على لفظ الجلالة "الله" في الجملة السابقة تأكّد معنى الجملة "لأحفظن عهدك". والمثال المذكور يماثل الجملة التالية :

²⁴ ويجوز تبديل هذا حرف الجرّ بحر الجرّ *hingga* (فانظر إلى الفصل الثاني)

²⁵ وحروف الجرّ الأخرى التي تستخدم للقسم هي الواو، الباء، التاء؛ *demi*، "dengan" التي تليها العبارة الثابتة مثل *nama Allah*، وما إليها.

- demi ، نحو: - Demi Allah saya tidak pernah mengambil buku itu -
والكلمة " demi " التي هي أيضا تدخل على لفظ الجلالة " الله " - كالإله الذي يعتبر أنّ له القوة
- تعمل مثل عمل " الواو " في المثال السابق .

(6) الظرفية²⁶

أصل هذا المعنى يدلّ على المكان والزمان وحروف الجرّ التي تستخدم قد تكون إيضاحية للمكان ، مثل:
- في ، نحو: - الماء في الأبريق (حقيقة)

- ولكم في رسول الله أسوة حسنة (مجازية)

والمثال يشابه الجملة التالية في اللغة الإندونيسية:

- di/pada ، نحو: - Gunung Agung terletak di pulau Bali (حقيقة)

- Ibu bekerja pada Dinas Kesehatan Kota (مجازاً)

وأما التي تدلّ على الزمان فهي:

- من ، نحو: - إذا نودي للصلاة من يوم الجمعة (أي في يومها)

استعمال حرف الجرّ "من" في المثال المذكور يشابه استخدام "pada" في المثال التالي:

- pada ، نحو: - Kami akan berangkat pada hari Minggu (الوقت)

ولذلك يجوز أن يقال أنّ فيما يتعلّق بالمكان والزمان حرفي الجرّ "في" و "من" تشابهان *di* أو

pada وظيفياً

(7) المصاحبة²⁷

استخدام حروف الجرّ في هذا المعنى يتعلّق بوجود المعية بين الاثنين أو الأكثر من الناس أو

الحالات أو الأحداث. فاقبل على ما يلي:

- في ، نحو: - خرج الأمير في موكبه

²⁶ وحروف الجرّ الأخرى التي تستخدم لهذا الغرض هي الباء، من، على، في، اللام، مذ/مند؛ *di, pada, dalam*

²⁷ وحروف الجرّ الأخرى التي تستخدم لهذا الغرض هي: الباء، إلى، على، اللام.

وباستخدام حرف الجرّ "في" التي جاءت بمعنى "مع" في المثال المذكور، فالأمير وموكبه يخرجان معا. ويشبه المثال استعمال *dengan* في الجملة التالي:

- *dengan* ، نحو: Dia datang dengan ibunya

وتلك الجملة تفيد أنّه جاء مقترنا أو مصاحبا من أمّه ، أو هو وأمّه جاء معا. وبالنتيجة أنّ حرفي الجرّ *dengan* وفي تعلمان للمصاحبة كما في الأمثلة السابقة.

(8) الاستعلاء²⁸

وهذا المعنى يشير إلى أنّ هناك شيئا فوق شيء آخر ، أو أنّ شيئا أعلى في المنزلة ، حقيقة كانت أو مجازا. ومع ذلك ، لحروف الجر واحدة *tunggal* هناك التشابه في المعنى المجازي فقط.²⁹ قارن الأمثلة التالية :

- على / *atas* ، نحو: (1- فضلنا بعضهم على بعض (مجازا / معنى)

Kami berdiri *atas* keadilan dan kebenaran (2)

ومن المثالين يمكن أن نرى أنّ كلا من حرفي الجر "على" و *atas* تدلّان على الاستعلاء المجازي.

(9) الابتداء³⁰

وهذا المعنى يدلّ على بداية المكان ، أو الزمان ، أو الأحداث ، أو الحالات. وعادة حروف الجر التي تستخدم في شكل التركيب المتلازم. فاقبل على المثال التالي :

- من (... إلى...) ، نحو: - سبحان الذي أسرى بعبده ليلا من المسجد الحرام إلى المسجد الأقصى (ابتداء الغاية المكانية)

- لمسجد أسس على التقوى من أول يوم أحق أن تقوم به (ابتداء الغاية الزمانية)

²⁸ وحروف الجرّ الأخرى التي تستخدم لهذا الغرض هي: في، اللام، الباء.

²⁹ وللإستعلاء الحقيقي في اللغة الإندونيسية تعبير عنه *di atas*.

³⁰ وحروف الجرّ الأخرى التي تستخدم لهذا الغرض هي مذ/منذ، و *sejak*.

وكلا المثالين يشيران إلى بداية المكان (المسجد الحرام) والوقت (أول يوم) التي علامتها حرف الجر "من". واستخدام حرف الجر "من" في المثالين المذكورين في نفس الوظيفة بحرف الجر dari في المثال التالي:

- (dari...sampai...)، نحو: Dari Bogor sampai Jakarta ia tidur nyenyak (ابتداء الغاية المكانية)

(ابتداء الغاية الزمانية) Dari kecil sampai sekarang saya belum pernah naik kereta api وحرف الجر dari تدلّ على بداية المكان (Bogor) وبداية الوقت (kecil) -- وهو بمعنى masa (kecil). وبالإضافة إلى ذلك، والتركيب المتلازم "dari...sampai..." تشابه "من...إلى...".

(10) الانتهاء³¹

وهذا المعنى هو عكس الابتداء واستخدامه بحرف الجر الذي يشير إلى نهاية المكان، أو الزمان، أو الأحداث، أو الحالات. فاقبل على ما يلي:

- إلى، نحو: - ثم أنهم الصيام إلى الليل (انتهاء الغاية الزمانية)

- من المسجد الحرام إلى المسجد الأقصى (انتهاء الغاية المكانية)

وبين المثالان أن "إلى" تشير إلى نهاية أو آخر الوقت (الليل)، ونهاية المكان (المسجد الأقصى). ووظيفة "إلى" في المثالين مماثلة حرف الجر "sampai" في هذين المثالين:

- sampai، نحو: Mereka belajar sampai jauh malam (انتهاء الغاية الزمانية)

- Kami berjalan kaki sampai desa Jatisari (انتهاء الغاية المكانية)

وحرف الجر sampai تدلّ على نهاية الوقت (jauh malam)، ونهاية المكان (desa Jatisari).

ولذلك، يبدو أن حرفي الجر "إلى" و "sampai" في هذا المجال هما متساويان وظيفيا.

(11) المجاوزة

وأصل هذا المعنى يدلّ على أنّ حرف الجر الذي يستخدم يشير إلى الابتعاد عن شيء أو شخص.

فاقبل على المثال التالي:

³¹ سوى إلى و sampai، تستخدم في، اللام، حتى و hingga.

- عن ، نحو: - سافرت عن البلد

ومن المثل المذكور يبدو الابتعاد عن البلد الذي يشير إليه حرف الجر "عن". وكذلك المثل التالي في اللغة الإندونيسية :

- dari ، نحو: - Kita harus menjauhkan diri dari musuh
وصار حرف الجر *dari* في المثل تأكيدا للمسافة بين الكلمة *musuh* والعبارة *menjauhkan diri*. وهكذا يمكننا ان نقول أنّ "عن" تشابه *dari* في هذا المجال.

(12) المقايسة

وهذا المعنى يدلّ على المقارنة بين اثنين من الأشياء اللذين كانا غير المعادلتين. فالواحد الذي هو أعلى أو أفضل ، والآخر هو أقل أو أسوأ منه. والأكثر شيوعا في هذه المقارنة هو حرف الجر "من" (على الرغم من أنّ في بعض الأحيان تستخدم "في" أيضا)، وحرف الجر *daripada* في اللغة الإندونيسية. فاقبل على المثل التالي :

- من / في ، نحو: - أليست الحياة ههنا أفضل من الغربية البعيدة

- فما متاع الدنيا في الآخرة إلا قليل (أي بالقياس على الآخرة والنسبة إليها)

وفي كل من المثالين يبدو أنّ الحياة ههنا مقارنة بالغربة البعيدة ومتاع الدنيا مقارنة بمتاع الآخرة. واستخدام حرفي الجر "من وفي" في المثالين كمثال استخدام حرف الجر *daripada* في المثل التالي:

- *daripada*³² ، نحو: - Persaudaraan lebih penting daripada harta

وفي المثل السابق تقارن " *persaudaraan* " بالكلمة " *harta* ". وهكذا فمن الواضح أن حرف الجر *daripada* تشابه "من / في" في المقارنة غير المتكافئة.

(13) التشبيه

³² وفي اللغة الاندونيسية للمقارنة المتعادلة تستخدم *dengan*، نحو: Anggi sama pintarnya dengan Indri.

وهذا المعنى يشير إلى وجود التشابه بين الشئيين ، أو الشخصين ، أو الحالين. وحروف الجر التي تستخدم تدلّ على وجود العناصر المتساوية بين الأمرين اللذين شَبَّها. وعلى سبيل المثال فاقبل على الجمل التالية :

-الكاف ، نحو: - علي كالأسد

والكلمة "علي" شَبَّهت "بالأسد" في الشجاعة. والمثال يعادل المثال التالي:

- seperti/bagaikan ، نحو: - Wajahnya pucat seperti bulan kesiangan -

Hatiku remuk bagaikan kaca tertimpa batu besar-

وفي كل من المثالين تشبه *pucatnya wajah* بالعبارة *bulan kesiangan* من حيث الألوان المعبرة وتشبه *hati yang remuk* بالعبارة *kaca yang tertimpa batu besar* في الحالة المتدمّرة.

(14) الاستثناء

ويدلّ هذا على وجود الاخراج من العمل الذي اشتمل عليه الفعل. ولذلك توجد الكلمة بعد حرف الجر الذي يستخدم لهذا المعنى أن تكون مختلفة تماما (terkecualikan). فاقبل على المثال التالي :

- خلا وعدا وحاشا ، نحو: - جاء القوم خلا عليّ

ومن المثال يمكننا أن نقول إن الذي جاء هو القوم ، وليس عليّا. انه يستبعد بوجود حرف الجر "خلا". والمثال يعادل المثال التالي :

- kecuali ، نحو: - Dilarang masuk kecuali yang berkepentingan -

فالجملّة تدلّ على ممنوع الدخول لجميع الأشخاص باستثناء من له الحاجة. وحرف الجر *kecuali* تبعد *orang yang berkepentingan* على أنه شخص مختلف تماما مع كل الناس الذين كانوا ممنوعين من الدخول. وهكذا فإن حرف الجر *kecuali* وظيفيًا ومعنويًا تعادل حروف الجر " خلا وحاشا وعدا".

(15) أصل الشيء

وهذا المعنى يدلّ على الأصل والبداية من الأشياء. وحروف الجر التي تستخدم تشير إلى أن ما بعدها أصل الشيء. قارن الأمثلة التالية :

- من ، نحو: - تراكضوا مسرعين من كل ناحية (أصل المكان)

- أتريدان قصرا من المرمز الأبيض (أصل المادة / البيان أي بيان الجنس)

- من يوم عرفتك لم أعرف الراحة (أصل الوقت / الابتداء)

- dari ، نحو: - Ayah belum pulang dari kantor (أصل المكان)

- Kue ini terbuat dari terigu (أصل المادة)

- Saya menunggu dari tadi pagi (أصل الوقت / الابتداء — معنى *sejak*)

ومن الأمثلة المذكورة يبدو أن العبارات كل ناحية ، و *kantor* هما أصل المكان ؛ والمرمز

الأبيض و *terigu* هما أصل المادة المستخدمة لإنشاء أو بناء شيء ؛ ويوم عرفتك و *tadi pagi* هما

أصل الوقت أو بدايته من فعلٍ. وبالتالي أنّ حرفي الجر "من" و "dari" مماثلتان في أصل الشيء.

(16) معنى "الفاعل"

ويدل هذا على مرتكب الفعل. وحروف الجر التي تستخدم عادة في صيغة المجهول أو كمثلهما.

فاقبل على المثال التالي :

- من ، نحو: - كنت محبوبا من والديك

ومن الجملة في المثال أنّ العبارة "والديك" فاعلة مسبوقه بحرف الجر "من" ، وأما "محبوبا"

فهو بمعنى المجهول. والمثال السابق يعادل المثال التالي:

- oleh ، نحو: - Jembatan ini dibangun oleh pemerintah pusat

وفي المثال المذكور أنّ العبارة *pemerintah pusat* هي الفاعلة أو التي بنّت *jembatan* والفعل

dibangun على وجه المجهول من الفعل (المتعدي) *membangun*. وهكذا ، فإنّ من المفهوم أنّ

حرفي الجر *oleh* و "من" هما متساويتان في تقديم مرتكب العمل.

(17) معنى "باعتباره كذا"

ويدل هذا المعنى على التبوؤ أو المنصب من (شيء أو) شخص في حالة معينة. وتستخدم حروف الجر لإظهار قدرة الشخص عند القيام به أو بوصفه كذا. قارن ما يلي من المثالين :

-الكاف ، نحو: -كمدني أعني

- sebagai ، نحو: - Dalam paspornya ia tercatat sebagai turis

ومن المثالين المذكورين يبدو بالوضوح أنّ الكلمة "مدني" التي كانت مسبوقة بالكاف والكلمة *turis* التي يسبقها حرف الجر *sebagai* تظهر القدرة أو الصفة من شخص ما. وهكذا فإن حرفي الجر "الكاف" و *sebagai* متساويتان وظيفيا في هذا المجال.

ج) من حيث توزيعها (الاستخدام العائد للكلام)

ومن أهمّ أوجه التشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في حروف الجرّ هي وظيفتها كالروابط بين الكلمات على العموم. وفي كلتا اللغتين تلازمت حروف الجر كلمتين أو عبارتين مختلفتين. وبالإضافة إلى ذلك ، فمن حيث اللفظ يمكن انضمام حروف الجر بجنس الكلمات الأخرى لتشكيل العبارات الاصطلاحية مع معان محددة ، على سبيل المثال : على كَلّ حال في اللغة العربية و *pada dasarnya* في اللغة الإندونيسية.

4. أوجه الاختلاف بين حروف الجر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

أ) من حيث صيغتها

وينقسم الكلام kelas kata في اللغة العربية إلى ثلاثة أنواع ، وهي : الاسم ، والفعل ، والحرف.³³ ومن ناحية أخرى أو الثانية ينقسم الكلام في اللغة الإندونيسية إلى ثمانية عشر نوعا ، وهي : verba, adjektival, nomina, pronomina, numeralia, adverbial, interogativa, demonstrativa,

³³ السيّد أحمد الهاشمي، القواعد الأساسية للغة العربية ، ص. 8

artikula, preposisi, konjungsi, fatis.³⁴ فهذا التقسيم على اختلاف أنواعه يؤدّي إلى الاختلاف في تصنيف حروف الجر بما فيه باعتبار الصيغة.

ووفقاً للأستاذ راملان Ramlan هناك 115 حرف الجر في اللغة الإندونيسية ، وفي اللغة العربية — بناء على ما صنّفه مصطفى الغلاييني — لا توجد إلاّ عشرين حرف الجر فقط بوجه التقريب. ويجلب هذا على تنسيق بعض حروف الجر في اللغة الإندونيسية بوصف الأسماء في اللغة العربية — غير حروف الجر. ومنها حرف الجرّ "antara" التي تعادل اللفظ "بين" التي من الأسماء ، وبعض حروف الجر التي تشير إلى مكان أكثر تحديداً مثل *di sisi* (عند)، و *di depan* (أمام)، و *di bawah* (تحت)، و *di belakang* (وراء)، وغيرها على حدّ السواء مع أنّ بعض اللغويين في اللغة العربية عدّها حروف الجر.³⁵

والميزات التي تميّز حروف الجر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية هي ما يلي:

- 1) ومن حيث اللفظ لا يمكن حروف الجر في اللغة العربية أن تخضع للتغييرات في الشكل (*mabni*) التي تؤدّي إلى تحوّلها إلى جنس آخر من الكلمات ؛ ويمكن تغيير بعض حروف الجر في اللغة الإندونيسية بسبب الإلحاق *afiksasi* حتى صارت نوعاً آخر من الكلمات ، على سبيل المثال: *sebab* ، *sampai* ، و *oleh* (مولونو ، 1988 : 229). ويجوز لحروف الجرّ الثلاثة أن تحوّلت إلى جنس الكلمة الأخرى ، إمّا في صيغة المعلوم مثل: *menyebabkan* ، *menyampaikan* ، و *memperoleh* ، وإمّا في صيغة المجهول : *disebabkan* ، *disampaikan* ، و *diperoleh*.
- 2) وفي اللغة العربية هناك عدة حروف الجر التي تعمل زائدة (للتأكيد) كما في هتين الجملتين: ما جاءنا من أحد ، وليس كمثل شيء ؛ أو ما شابه الزائدة كما في الجملة: رب إشارة أبلغ من عبارة. ولا يوجد مثل هذه الأمور في اللغة الإندونيسية لأنّ كل حروف الجر في اللغة الإندونيسية ليست زائدة ، بل لها

³⁴ Tim Penulis Bahasa Indonesia Unej, *Bahasa Indonesia untuk Mahasiswa*, (Yogyakarta: Andi, 2007), h. 620

³⁵ فانظر إلى ما قسمه Vicente Cantarino (1975) في *Syntax of Modern Arabic Prose (Volume II)*، ص. 357-253

المعاني بناء على علاقتها بالكلمات الأخرى في الجمل. ولتأكيد ما رمى إليه المتكلم في اللغة الإندونيسية أن تستخدم الكلمات الخاصة مثل benar-benar, sungguh-sungguh ، وما إليها. (3) وبعض الفاظ حروف الجرّ مثل "منذ" و daripada على حد سواء تكونت من كلمتين أو حرفين ، ولكن إذا كانت تُفَرِّقَت فأصل اللفظ "منذ" هو "إذا (الظرفية) أو ذو" و "من (الجارّة)"³⁶ ، وأصل اللفظ daripada هو "dari و pada"³⁷. وإذا أخذنا هاتين الكلمتين أو الحرفين واحدة فواحدة ، يمكن للفظ "من" أن تقف وحدها باعتبارها حرف الجر ، وأما "إذا / ذو" لا يمكن أن تقف وحدها كحرف الجر. ومن ناحية أخرى ، للفظي dari و pada كلّ منهما يمكن أن تقف وحدها بوصفها حرف الجر.

(ب) من حيث معانيها (1) السببية والتعليل

وهناك التشابه في هذا المعنى بين حروف الجر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية كما قد ذكر في الفصل السابق مع أنّ هناك فرق قليل. وبالإضافة إلى أنّ حروف الجر واحدة في اللغة العربية متنوّعة كما يمكن استخدامها للتعبير عن هذا المعنى بالتبادل ، فإنّ حروف الجر مثل: الباء ، ومن ، وفي ، وعن ، وعلى ، والكاف ، وكي ، قد تشير إلى المعاني السلبية أو الإيجابية كمثل oleh و karena . وخالف ذلك حرف الجر berkat (في اللغة الإندونيسية) التي لا يمكن أن تستخدم إلا لإعطاء معنى إيجابي كما في هذا المثال : Berkat bantuan Anda saya terbebas dari kesulitan ini .

(2) القسم

وحروف الجر "الباء ، والواو ، والتاء" تعادل حرف الجر demi كما ذكر في الفصل السابق. ومع ذلك ، هناك الاختلاف الدقيق في استخدامها. ويمكن استخدام حروف الجر "الباء ، والواو ، و

³⁶ مصطفى غلاييني، جامع الدروس العربية، ص. 187، Vicente Cantarino, *Syntax of Modern Arabic Prose*, (Volume II, 344)

³⁷ فانظر إلى تقسيم حروف الجرّ (كريد الكسنا، 1986: 95)

demi "للتعبير عن اليمين بكلّ المقسّم به ، خاصّة بلفظ الجلالة واللفظ الذي يشير إلى صاحب السلطة ، ولكنها لا يمكن لحرف الجر "تاء" أن تستخدم إلا بلفظ الجلالة (الله) كما في المثال : تالله لأخصمّ عدوك.

(3) الظرفية

وعاد هذا المعنى إلى وصف المكان والزمان. ويستخدم حرفا الجر "الباء وفي" في اللغة العربية للإشارة إلى المكان ، وحروف الجرّ : من ، على ، في ، اللام ، مذ / منذ ، للدلالة على الزمان كما ذكره الباحث في أمثلة الفصل السابق إلا أنّ هناك الفرق بينها وحروف الجر الإندونيسية "*di , pada, dalam*" في الاستخدام. وحرف الجر "في" التي يمكن استخدامها بمعنى المكان والزمان تتضمن معنى حروف الجر الإندونيسية الثلاثة لمعنى "الظرفية" وليس ذلك بالعكس. وحرف الجر *pada* في الواقع يمكن أن تشابه حرف الجر "في" ، ولكنها لإظهار المكان المجازي فحسب. وأما للمكان الحقيقي تستخدم *di*. وبالإضافة إلى ذلك ، فإن استخدام حرفي الجر "مذ ومنذ" يجب أن يتقدّم عليهما فعل ماض المنفي. فاقبل على المثال التالي:

- نحو: - ما رأيته منذ يومنا أو شهرنا.

وهذا الشرط لم يكن في حروف الجر الإندونيسية لمدلول "الظرفية".

(4) الاستعلاء

ويدل هذا المعنى على شيء أعلى من غيره أو هو في أعلى مكان. وفي اللغة العربية أن حروف الجر التي تمثّلها هي: الباء ، وعلى ، وفي ، واللام. وحرف الجر "على" هي الأكثر شيوعاً لهذا الغرض ويمكن استخدامها للمعنى المجازي والحقيقي كما في الأمثلة السابقة. ولكن لا يوجد حرف الجر واحد في اللغة الإندونيسية للتعبير عن وجه الاستعلاء الحقيقي. وللتعبير عنه يستعمل حرف الجر المربّك *di atas* لأنّ حرف الجر واحد *atas* لا تستخدم إلا للاستعلاء المجازي فحسب مثل: *Kami berdiri atas keadilan dan kebenaran*.

(5) الملّك

وهذا المعنى يمثله حرفا الجر "اللام و dari". ورغم أنّ كلاهما تدلّان على الملك كما رأينا فيما مضى في الفصل السابق ، فحرفا الجر "اللام و dari" لهما اختلاف كبير في الاستخدام في الجملة. وحرف الجر "اللام" أكثر مرونة وأوسع في استخدامها ، وأما حرف الجر dari فتقتصر على العنصر الذي يعبر عما يملك ويملك من نفس الكلمة أو من مجموعة الكلمات الطويلة. ويعرف المصطلح "شبه الملك" في اللغة العربية. فهذا لا يوجد في الإندونيسية على الرغم من أنه قد يكون دلاليًا.

(6) الوقت

وهذا المعنى هو نفس "الظرفية" تقريبا على أنّها تشتمل على مدلول المكان أيضا. والتي تمثله في اللغة العربية هي حرف الجر "اللام" (معنى في/عند/قبل/بعد)³⁸ ، وفي اللغة الإندونيسية حرف الجر "pada, dalam, antara" ، وحرف الجر antara لا يوجد مترادفها في حرف الجر العربية لأنّ مرادفها في شكل الاسم (بين).

(7) العوض

ولهذا المعنى لا يوجد مترادفه في حروف الجر واحدة في اللغة الإندونيسية. وإذا نظرنا إلى حرف الجر dengan شزرا فيمكن أن تكون مرادفة "الباء" في المثال التالي:

- ب ، نحو: - بعثك هذا بهذا

ويمكن ترجمة الجملة المذكورة ب "saya menjual ini kepada Anda dengan ini". ومع ذلك ، إذا استخدمت dengan في تلك الجملة ، فسيكون معناها غامضا بين diganti و beserta ini. ini. ولذلك ، فمعنى "العوض" غير موجود في حروف الجر واحدة في اللغة الإندونيسية.

(8) البديل

وهذا المعنى يشبه العوض إلا أنه يظهر اختيار أحد الأمرين باستبعاد أحدها الآخر بدون العملية التبادلية مثل:

- من ، نحو: - أرضيتم بالحياة الدنيا من الآخرة (أي بدلها)

³⁸ لفظ "عند/قبل/بعد" تعادل ketika/sebelum/sesudah معجميًا - ليست حروف الجر.

وكان في الجملة المذكورة شيئان لكي اختارهما أحد ، وهما الحياة الدنيا والآخرة. وتفضّل الآخرة على الحياة الدنيا. وحروف الجر الأخرى التي يمكن استخدامها لهذا الغرض هي: "الباء ، وعن" كما في الأمثلة السابقة. ولا يوجد هذا المعنى في حروف الجر واحدة في اللغة الإندونيسية. ويمكن مساواة هذا المدلول بالعبارة *sebagai ganti*.

(9) التبويض

ويمثّل هذا المعنى حرفا الجر "من والباء" للإشارة إلى أنّ المقصود جزء الشيء ، وليس كله. فاقبل على المثال التالي :

- من ، نحو: - لن تناولوا البرّ حتى تنفقوا مما تحبّون (أي بعضه)

وفي الجملة المذكورة أن المطلوب للإتفاق هو بعض ما تحبّون ، وليس كله. وفي اللغة الإندونيسية يمكن أن يكون هذا المعنى ممثّل بـ "dari" تقريبا إلا أنّ معناها هو أقلّ وضوحا (والذي هو أحسن يتمثّل في العبارة *sebagian dari*) ، وبالتالي لا يمكن مساواتها "بمن" في هذا المجال.

(10) التأكيد (الزائدة لفظا)

ويمكن تمثيل هذا المعنى بحروف الجر "الباء ، ومن ، والكاف ، واللام" لتأكيد معنى الكلمات المقصودة ، مثل:

- من ، نحو: - هل من خالقٍ غير الله

والجملة المذكورة تُلمّح إلى أنه ليس هناك اي خالق غير الله. وفي اللغة الإندونيسية لم يوجد مثل هذا العمل بسبب كل حروف الجر الإندونيسية لديها المعاني وفقا لعلاقتها بالكلمات الأخرى في الجملة. وللتأكيد تستخدم الكلمات الخاصّة مثل *benar-benar, sama sekali* وما إليها.

(11) التبيين

وهذا المعنى هو مجرد شرح معنى ما بعد حروف الجر من الكلمات – كالفاعل أم كالمفعول به. وأوضح حرف الجر "إلى" أنّ ما بعدها الفاعل من الفعل قبلها ، وأبدى حرف الجر "اللام" أنّ ما بعدها المفعول به من الفعل قبلها. قارن ما يلي من المثالين :

- إلى ، نحو: - درس أحبّ إليّ من اللّهُو

- اللام ، نحو: - خالد أحبّ لي من سعيد

وكان المتكلم في المثال الأوّل فاعلا وفي المثال الثاني مفعولا به. وفي اللغة الإندونيسية لم يوجد مثل هذا العمل³⁹ لحروف الجرّ حتى عندما ترجمت الجملتان إلى اللغة الإندونيسية لم ترجم حرفا الجر في المثالين السابقين على حد سواء. وكانت ترجمتهما ترجمة إنشائيّة كما يلي: *saya lebih suka belajar daripada bermain* ، و *Khalid lebih menyukai saya daripada Said* (لاحظ أنّ حروف الجر التي تعمل كالتبيين كما في الجملتين تستخدم أفعل تعجّب / تفضيل وعادة في معنى الحبّ أو البغض).

(12) معنى "بعد"

وهذا المعنى الذي يمثّله حرف الجر "عن" يعادل حرف العطف *setelah* في اللغة الإندونيسية ، وإن يمكن مساواتها باستخدام حرف الجر *dalam*. فاقبل على المثال التالي :

- عن ، نحو: - عن قريب أزورك

وفي المثال أنّ حرف الجر "عن" تقيّد معنى "بعد" التي ليست حرف الجر. وفي الواقع يمكن ترجمتها وظيفيا إلى اللغة الإندونيسية باستخدام حرف الجر *dalam* ، كما في المثال : *Saya akan mengunjungi Anda dalam waktu dekat (segera)* ، ولكنها تحتوي على معنى *setelah*.

(13) الاستدراك

وهذا المعنى يدلّ على أنّ ما قبل حرف الجر (على) له تأثير عكسيّ أو ليس له تأثير على ما بعدها. وفي اللغة الإندونيسية يمكن معادلة حرف الجرّ "على" في المثال الآتي بحرف العطف *tetapi* ، وليست حرف الجر ، لأنها تصل الجملتين المستقلّتين المعادلتين:

- على ، نحو: - فلان منكوب على أنه لا ييأس من رحمة الله

وما يعادل الجملة المذكورة في اللغة الإندونيسية هو *orang itu tertimpa musibah, tetapi ia tidak berputus asa mengharapkan rahmat Allah*.

(14) الاختصاص

³⁹ ولو كانت *oleh* تدلّ على الفاعل لكنّها لا تدخل على المقارنة المتعادلة مثل اللام وإلى.

وهذا المعنى الذي يمثّله حرف الجر "اللام" يشير إلى أن شيئاً مخصوص بآخر لوجود التوافق بينهما في الصفة والفحولة. وفي اللغة الإندونيسية يشابه هذا معنى *peruntukkan* التي تمثّلها حروف الجر *untuk, buat, guna, bagi* ، و *demi*. ولكنّ الفرق هو أنّ حروف الجر الإندونيسية لا تتضمّن معنى الخصوص. قارن ما يلي من المثلين :

- اللام ، نحو: - الحمد لله ربّ العالمين

- Bagi ، نحو: - Segala puji bagi Allah, Tuhan semesta alam⁴⁰

ويبدو نظرة أنّ المثلين معادلتان ، ولكن عندما راعينا بالدقيق سيظهر الاختلاف. والعبارة *segala puji bagi Allah* تكون أصحّ إذا صارت *segala puji hanya bagi Allah* ، لأنّ الكلمة *hanya* متخصصة ، وليس الحمد للآخرين.

(15) الاستغاثة

ولا يوجد هذا المعنى في حروف الجرّ الإندونيسية بسبب علاقته باستخدام الحركة في حرف الجر (اللام). والتعبير عن هذا المعنى في اللغة الإندونيسية بمساعدة الكلمات أو العبارات المعيّنة وفقاً لسياق الجملة. لاحظ المثل التالي :

- اللام ، نحو: - يا لَخَالِدِ لِيَكْر! (تستخدم مفتوحة مع المستغاث ، ومكسورة مع المستغاث له)

(16) التعجّب

ولا يوجد هذا المعنى في حروف الجرّ الإندونيسية بسبب علاقته باستخدام الحركة في حرف الجر (اللام). وللتعبير عن الإعجاب أو الإدهاش في اللغة الإندونيسية تستخدم عادة الكلمات *aduhai, alangkah* ، وما إليهما. لاحظ هذين المثلين:

- اللام ، نحو: - يا لَفْرَح! (تستخدم مفتوحة بعد "يا" في نداء المتعجّب منه)

- لِيَّه دَرُّه رَجَلَا! (تستخدم في غير النداء مكسورة)

(17) التقليل والتكثير (حَسَبِ القِرِينَةِ)

⁴⁰ هذه الترجمة تأخذ من *software Al-Qur'an Digital (versi 2.0)* ، من: <http://www.alquran-digital.com> ،

(Maret 2004)

ولا يوجد هذا المعنى في اللغة الإندونيسية بسبب علاقة حروف الجر بما بعدها من الأسماء — نكرة كانت أم معرفة. وإلى جانب ذلك ، وللتعبير عن هذا المعنى في اللغة الإندونيسية تستخدم عادة الكلمات الخاصة بذلك ، وهذا هو *sedikit (sekali)* أو *banyak (sekali)*. فأعد النَّظْرَ في أمثلة استخدام "رَبّ" في الفصل السابق.

18) معنى كَيْفِيَّةِ الفعل وصفته

وأصل هذا المعنى كيف أو تحت أي الحالات القيام بشيء. وفي اللغة الإندونيسية يستخدم حرف الجر *dengan* لهذا الغرض ، وفي اللغة العربية يستخدم التركيب النحويّ "الحال" على العموم. قارن الأمثلة التالية :

- *dengan* ، نحو: Mereka bermain dengan gembira

ويستخدم في اللغة العربية التركيب النحويّ "الحال" ، على سبيل المثال:

- نحو: - نظرتُ طلوع الشمس والكواكب معاً

- هجم عليّ أسداً أي شجاعاً

ج) من حيث توزيعها (الاستخدام العائد للكلام)

وفيما يلي هو بعض الاختلاف بين حروف الجرّ في اللغة العربيّة واللغة الإندونيسية من حيث استخدامها في الجمل:

1) وهناك في اللغة العربية نظام حركة الحرف والكلمة. وإذا دخلت حروف الجر على الأسماء ، فتؤثّر فيها ظاهراً (الكسرة للاسم المنصرف ، والفتحة لغير المنصرف) أو تقديراً فقط على حدّ سواء. ومثل هذا النظام غير موجود في الإندونيسية. وحروف الجر لا تؤثر فيما تبعها من الكلمات ظاهراً ، ولكن كان ذلك معنوياً فقط لأنّه لا يوجد في اللغة الإندونيسية نظام الضبط.

2) وحروف الجر في اللغة العربية لا تدخل إلا على الاسم. ولكنّها لا تزال منقسمة ، بعضها تدخل على الظاهر فحسب (رَبّ ، ومد ، ومنذ ، وحتى ، والكاف ، وواو القسم ، وتاء القسم ، وكي) والبواقي تدخل على الظاهر والمضمر. وبخلاف حروف الجر في اللغة العربية ، يمكن أن تدخل حروف الجر

الإندونيسية على الفعل مثل دخول حرف الجر *dengan* على الفعل *mengail* فتصبح العبارة *dengan mengail* (موليونو ، 1988 :230).

(3) وكانت حروف الجر الاصطلاحية والمتنوعة في اللغة العربية أكثر حينما تتعلق بالفعل ممّا كان في اللغة الإندونيسية ، كما في العربية هناك الفعل "دخل" الذي تليها "إلى ، أو على ، أو في ، أو الباء". والعبارة "دخل إلى" تفيد معنى "اخترق أو ضدّ خرج" ، والعبارة "دخل على" تشابه "زار" ، و"دخل في" يفيد معنى "بدأ" ، والعبارة "دخل ب" بمعنى "دخّل أو وطيّ" (علي ومحضر ، 1998 : 884). ومن جهة اخرى كان مثل هذ النمط نادرا أو غير موجود في اللغة الإندونيسية. وفي اللغة الإندونيسية كانت حروف الجر التي تقع بعد الفعل يمكن أن تؤثر في الواقع على معنى الفعل ، وعلى سبيل المثال الفعل *pergi* عندما يليها حرف الجر *dengan* فصارت إفادة المعنى *pergi bersama* ، ولكن إذا يليها حرف الجر *ke* ستكون *pergi menuju*. ومع ذلك ، هذه التغييرات لا تغيّر المعنى الأصلي للفعل *pergi* (قارن ذلك بمثل الفعل "دخل") ، ولا سيما في سياق الأمثلة "رغب في ورغب عن" التي لا تختلف بمجرد المعنويّ ، بل العكس.

(4) وفي اللغة العربية يعرف المصطلح "متعلّق حرف الجر" ، أي كلمة عائدة لحروف الجر (التي تقع قبلها) ، وكانت الفعل ، أو شبه الفعل ، أو اسم الفعل ، أو اسما مؤوّلا بما يشبه الفعل.⁴¹ ولا يعرف مثل هذا في اللغة الإندونيسية على الرغم من وجود الكلمة التي تسبق حرف الجر تطبيقياً ، ولكنها ليس في الإندونيسية مثل هذا التقسيم. وفضلا عن متعلّق الذي يجب حذفه كما في المثال: زيد في بيته. وفي اللغة الإندونيسية كان "متعلق" مذكورا بوجه العموم كما في هذا المثال : *Zaid ada di rumah*.

5. صعوبات تعلّم اللغة العربيّة للإندونيسيين في حروف الجرّ

أنّ اللغة العربية واللغة الإندونيسية من عائلات لغوية مختلفة حتى ظهر منهما الكثير من الاختلاف ، سواء من حيث الصوتيّة ، أو النحويّة ، أو الصرفيّة ، أو الدلاليّة. ومن حيث الكتابة هناك أيضا

⁴¹ فانظر إلى أمثلة هذا التقسيم في الفصل السابق.

الاختلاف. وليس من حيث الحروف المستخدمة فقط ، بل من جهة الكتابة أيضا. وتبدأ الكتابة العربية من اليمين إلى اليسار ، وفي حين أن الإندونيسية من اليسار إلى اليمين. ولذلك ، فإنه ليس من المذهل أن الإندونيسيين يجدون الصعوبات في تعلّم اللغة العربية واستخدامها في المحادثة أو الكتابة ، وكذلك عندما تعلّم حروف الجر في اللغة العربية. والكثير من الصعوبات التي تنشأ بسبب وجود الاختلاف في بناء حروف الجر ، وفهم معناها ، واستخدامها في الجمل. واستنادا إلى التحليل التقابلي بين حروف الجر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية في الفصل السابق ، وعلى الأقل يقسّم الباحث الصعوبات في تعلّم حروف الجر العربية للإندونيسيين على ثلاثة أقسام ، فهي ما يلي:

أ) من حيث صيغة حروف الجرّ ومصطلحاتها وتقسيمها

وفيما يلي هو بعض الصعوبات التي يمكن أن يجدها الإندونيسيون الذين يدرسون حروف الجر العربية بالنظر إلى وظيفتها ، ومصطلحها ، وتقسيمها:

1) وهناك ألفاظ حروف الجر العربية التي كانت زائدة (للتأكيد) وشبه الزائدة (والتي تفيد معنى sedikit/banyak [sekali] مثل "رَبّ"). وخصائص هذا النوع من الألفاظ لا توجد في اللغة الإندونيسية بحيث الإندونيسيون يكونون في مشكلة فهم معنى حروف الجر العربية في هذا المجال. فضلا عن تفريق حروف الجر الزائدة وغير الزائدة وما إليهما.

2) وأما من حيث المصطلحات يبدو أن هناك الاختلاف الذي يؤدي إلى الصعوبات أو المشكلات للإندونيسيين. وتستخدم اللغة العربية المصطلح "حرف الجر" على أن اللغة الإندونيسية تستخدم المصطلح kata depan. والذي يفرّق بينهما هو المصطلح *huruf* في "حرف الجر" و *kata* في *kata depan*. وكثير من *huruf* في اللغة العربية التي لديها المعنى النحويّ ، ولكنها في اللغة الإندونيسية ليس لها المعنى معجمياً كان أم نحويّاً إلا بعد كونها كلمة أو عبارة. ولذلك ، المقارنة بين "حرف الجر" و *kata depan* قد تؤدي إلى الصوبة في الإدراك. ويوجد ذلك أيضا في استخدام

المصطلح "الكلمة" في اللغة العربية و *kalimat* في اللغة الإندونيسية. وهذا عن طريق النقل transfer بين اللغة الأم (1) واللغة الأجنبية (2) ويسمى "cross-association".⁴²

(3) وكان هناك الفرق بين حروف الجرّ العربية و preposisi أو kata depan الإندونيسية في التّقسيم. وتكوّنت حروف الجرّ العربية من عشرين حرفا بالتقريب ، وأما لحروف الجرّ الإندونيسية 115 كلمة. وهذا التنسيق المتباين يسبّب الصعوبات للإندونيسيين لأنّ بعض حروف الجرّ الإندونيسية مثل *di* و *depan, di bawah, antara* ، وما إليها لا تدخل على فئة حروف الجرّ العربيّة. ولذلك يمكن أن تعتبر الألفاظ مثل "بين ، وأمام ، وتحت" حروف الجرّ للإندونيسيين. وعلاوة على ذلك أنّ الألفاظ المذكورة يمكنها أيضا أن تسبّب ما بعدها على وجه الكسرة أو تدلّ على نفس القرينة حينما دخلت عليها حروف الجرّ. فالعكس من هذا قد يكون. ومع أنّ عدد حروف الجرّ العربيّة أقلّ ، هناك حرف الجرّ الذي يفيد معنى غير حروف الجرّ الإندونيسية كما دلّ عليه "اللام" (معنى عند/قبل/بعد). والمترادفات منها في هذا المجال هي *ketika, sebelum* و *sesudah* التي يمكن أن تكون حروف العطف *konjungsi* في اللغة الإندونيسية – وليست حروف الجرّ.

(ب) من حيث فهم معاني حروف الجرّ

وفيما يلي هو الصعوبات التي يمكن أن تكون متسبّبة من اختلاف معاني حروف الجرّ:

(1) وإن المشكلة في فهم معنى حروف الجرّ من أكبر أسباب الصعوبات للإندونيسيين في تعلّمها. وكادت حروف الجرّ كلّها أن تكون لها أكثر من معنى ، بل بعضها تبلغ إلى حدّ ما يقرب من 15 معنا كما يدلّ عليه حرف الجرّ "اللام". وهذا أمر منطقي إذا رأينا عدد حروف الجرّ العربيّة التي أقلّ ممّا كان في اللغة الإندونيسية من حروف الجرّ. ومعاني حروف الجرّ في اللغة العربية أكثر ممّا كان في الإندونيسية منها بحيث تنشأ الصعوبات ، وعلى سبيل المثال هو في تحديد معنى حروف الجرّ التي كانت للظرفيّة ، أو التعليل من حروف الجرّ مثل "الباء ، ومن ، وعلى ، وفي" لأنّها يمكن استخدامها

Henry Guntur Tarigan. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, (Bandung: Angkasa, 2009), h. ⁴²

لذلك المعنيين. وكان في حروف الجرّ الإندونيسية أكثر خيارا وتنوعا للدلالة على المعاني المختلفة باستخدام حروف الجرّ المتباينة حتى يمكن أن يكون التفريق بين معناها ووظيفتها أكثر واضحة وصريحة.

(2) وبعض معاني حروف الجر العربية غير ممثلة في حروف الجر (واحد) الإندونيسية كمثال التبيين ، والتقليل والتكثير ، والتعجب ، وغيرها حتى ليس من الممكن للإندونيسيين أن يفهموا حروف الجر التي لها تلك المعاني المذكورة بالنظر إلى حروف الجر الإندونيسية. وهذا يميل الى تسبب الأخطاء في تفسير معنى الجملة التي فيها حروف الجر تستخدم بالمعاني لا توجد مترادفات في حروف الجر الإندونيسية.

(3) والمشكلات في فهم معنى حروف الجر العربية كما نوه به الباحث في النمرة 1 و 2 تجلب على الصعوبات في استخدام حروف الجر العربية في الجمل. ومثل الصعوبة التي يمكن أن تحدث هي الصعوبة في تحديد متى تستخدم "الباء" ومتى تستعمل "في" للظرفية التي تدلّ على المكان ، وهكذا دَوَالِيك.

ج) من حيث تأثير الاختلاف التركيبي وتوزيع حروف الجرّ

وكانت بنية الجمل العربية والإندونيسية مختلفة. وفي اللغة الإندونيسية دخول كلمة على أخرى لا يؤثر ظاهرا في الكلمة المدخولة عليها ، وفي حين أنّ العكس ينطبق على اللغة العربية. والكلمة التي دخلت على الأخرى (العامل) تؤثر في حركة الكلمة المدخولة عليها (المعمول) ، وحتى في بنية الإضافة يمكن أن تؤثر في المضاف مثل العبارة "معلّمو اللغة" التي تتكوّن من "معلمون" و "اللغة" ، أو إذا كانت منصوبا أو مجرورا فأصبحت "معلمي اللغة" التي كانت من كلمتي "معلمين" و "اللغة". وهذا المثال يحدث أيضا في حروف الجر التي تؤثر في ما تدخل عليه من الأسماء. وهذا يجلب على الصعوبات العائدة لاستخدام حروف الجر للإندونيسيين ، ومنها ما يلي :

(1) ومعنى حروف الجر في العبارات الفعلية مثل "انتقم من" صعب للفهم بدون إدراك سياقها لأن العبارات اصطلاحية وإفاداة معانيها لا يمكن أن تكون واحدة فواحدة. وحرف الجر "من" في تلك

العبارة الفعلية أقرب معنا إلى حرفي الجر "اللام وإلى" ولا إلى "عن" كعادتها. والمثال الآخر هو العبارات "بحث في" و"بحث عن" و"رغب في" و"رغب عن". ومعنى الأفعال التي يليها حرفا الجر "عن وفي" في هذه العبارات مختلف تماما، بل في المثال الأخير متضاداً. لا يوجد مثل هذا التركيب في اللغة الإندونيسية حتى وجده صعباً للإندونيسيين في فهم معاني حروف الجر في ذلك التركيب. ولا بدّ لهم أن يفهموا سياق استخدامها أو يبحثوا عن معناها معجمياً لأنه لا يستطيعون أن يفهموها واحدة فواحدة، فضلاً عن الاعتماد على المعاني المتداولة للحروف الجر.

(2) وبعض حروف الجر تدخل على الظاهر فقط والبواقي تدخل على الظاهر والمضمر. وبالإضافة إلى ذلك، هناك حرف الجر الذي لا يجرّ إلا النكرة مثل "رب". ومثل هذه القواعد تجلب على الصعوبات للإندونيسيين، وليست من حيث تعيين الأسماء ووضعها المناسبة فقط، بل من حيث ضبط حركات الأسماء المدخولة عليها من حروف الجر. فإنّ حروف الجر تجعل الأسماء مكسورة أو مكسورتين على العموم، ولكنها إذا دخلت على المبنى أو الاسم غير المنصرف فحكمها تتغيّر. وبالإضافة إلى ذلك، فإن التراكب النحويّة في اللغة العربية التي تتطلب الفعل يليه الفاعل، والمبتدأ يليه الخبر، والشرط يليه الجواب، ظاهرة كانت أو تقديرية، زادت حروف الجر تعقّداً. وتركيب الجار والمجرور في العبارة "زيد في الدار" تضمّنت اللفظ "استقر" أو ما شابهه. ولا يعرف ذلك في اللغة الإندونيسية حتى يمكن أن يؤدّي إلى صعوبات تعلّم حروف الجر نحوياً للإندونيسيين.

(3) وبعض حروف الجرّ قد تكون محذوفة أو مزيدة في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وبالعكس مثل ما يلي:

نحو: 1 - اشكرك على ما فعلت لي

Saya berterimakasih *kepada* Anda atas apa yang telah Anda lakukan -

untuk saya.

2 - يبحث الطفل عن أمه

Anak kecil itu sedang mencari ibunya -

Apakah ada pencipta selain Allah? -

ويبدو من الأمثلة أنّ حروف الجرّ في كلتا اللغتين قد تكون زائدة فحسب (المثال الثالث)، وقد يحتاج الفعل إلى اتيان حرف الجرّ في الترجمة (المثال الأوّل)، وقد يكون حرف الجرّ في العبارة الفعلية التي اصعبت فهم المعاني منها (المثال الثاني)، وكلّها يميل إلى تسبب الصعوبات للإندونيسيين في تعلّم حروف الجرّ واستخدامها.

قائمة المراجع

(أ) المراجع العربية:

- أتابك علي وأحمد زهدي ومحضر ،العصري. جوكجاكاتنا: مولتي كاريا غرافيك ، 1998.
- أحمد سليمان ياقوت ، في علم اللغة التقابلي: دراسة تطبيقية. اسكندرية: دار المعرفة الجامعية ، 1983.
- أحمد العايد وآخرون ، المعجم العربي الأساسي للناطقين بالعربية ومتعلميها. تونس: لادوس ، مجهول السنة.
- أحمد الهاشمي ، القواعد الأساسية للغة العربية. بيروت: دار الكتب العلميّة ، مجهول السنة.
- بهاء الدين عبد الله ابن عقيل ، شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك. سورابايا: الهداية ، مجهول السنة.
- روحي البعلبكي ، المورد: قاموس عربي-إنكليزي. بيروت: دار العلم للملايين ، 1995.
- مصطفى غلاييني ، جامع الدروس العربية. بيروت: المكتبة العصريّة ، الطبعة المنقّحة ، 1987.
- لويس معلوف ، المنجد في اللغة والأعلام. بيروت: دار المشرق ، 1988.

(ب) المراجع الأعجميّة

- Brown, Douglas, H. *Principles of Language Learning and Teaching*. New York: Pearson Education, inc., 2007.
- Cantarino, Vicente. *Syntax of Modern Arabic Prose: the Expanded Sentence*. Canada: Indiana University Press, Vol. II, 1975.
- Chaer, Abdul. *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Rineka Cipta, 1998.
- Kridalaksana, Harimurti. *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Gramedia, 1986.
- Kusdiyana, Eman. "Kontrastif antara Bahasa Jepang dengan Bahasa Indonesia Ditinjau dari Segi Preposisi." diambil dari situs <http://library.usu.ac.id/download/fs/bhsjepang-eman.pdf> , 4 Juni 2013

Anwar Rudi

- Moeliono, Anton M. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka, 1988.
- Mu'in, Abdul, H, M.A.,Drs.. *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (Telaah terhadap Fonetik dan Morfologi)*. Jakarta: Pustaka Al-Husna Baru, 2004.
- Parera, Jos Daniel. *Linguistik Edukasional: Metodologi Pembelajaran Bahasa, Analisis Kontrastif Antarbahasa, Analisis Kesalahan Berbahasa*. Jakarta: Erlangga, 1997.
- Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Balai Pustaka, 2005.
- Soriano, Armando (resensi). *Kata Depan atau Preposisi dalam Bahasa Indonesia* (pen. M. Ramlan). Diambil dari sumber internet: <http://tata-bahasa.110mb.com/Kata%20Depan%20atau%20Preposisi.htm>, 6 April 2013
- Software Al-Qur'an Digital (versi 2.0)*. <http://www.alquran-digital.com>, 3 Maret 2004
- Tarigan, Henry Guntur. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Bandung: Angkasa, 2009.
- Tim Penulis Bahasa Indonesia Unej. *Bahasa Indonesia untuk Mahasiswa*. Yogyakarta: Andi, 2007.
- Wafi M., dan Bahauddin, A. *Khazanah Andalus : Menguak Karya Monumental Alfiah ibn Malik*. Yogyakarta: Titian Ilahi Press, 1999.
- Wikipedia, the free encyclopedia. (n.d.). *Contrastive Analysis*. Diambil dari situs: http://en.wikipedia.org/wiki/Contrastive_analysis, 30 Maret, 2013.